

*El objetivo de esta iniciativa es disminuir la barrera idiomática con los temporeros, muchos de ellos haitianos, y potenciar las medidas de seguridad en el campo durante la temporada que se inicia.*

*El lanzamiento se realizó en el marco del Día Internacional de Mujeres Rurales y fue impulsado por Bayer y el agricultor Cristián Allendes, con la presencia del Ministro de Agricultura.*

En los últimos años, ha habido una ola de migrantes haitianos en Chile y se estima que actualmente 180 mil se encuentran en nuestro país. En la temporada de primavera y verano, muchos de ellos optan por trabajar en la agricultura, en la cosecha de frutas y hortalizas. Para facilitar su trabajo en el campo, Bayer, la sociedad Agrícola La Hornilla y el profesor de idiomas Yvenet Dorsainvil, desarrollaron el primer manual Agrovida traducido al creolé, un manual corto y simple que explica cómo utilizar adecuadamente los productos de protección de cultivos. La actividad contó con la presencia del ministro de Agricultura, Antonio Walker.

El manual Agrovida, que se ha utilizado durante muchos años en Chile como material durante las capacitaciones para trabajos en los campos y es ampliamente conocido entre agricultores y estudiantes de agronomía, ahora estará por primera vez disponible en creolé para todas las personas que lo quieran utilizar. El objetivo es aportar a la integración de los miles de ciudadanos haitianos que contribuyen a la producción alimentos en los campos del país, para Chile y el mundo.

El ministro Walker destacó la importancia del manual para un mejor entendimiento entre chilenos y haitianos. “La traducción de este material será importante para realizar las labores agrícolas que implican huertos como el que tenemos acá. Para ser parte de una misma familia, se hace necesario eliminar la barrera del idioma que existe entre nosotros”, señaló el ministro.

“No dudamos en impulsar la traducción de este manual, porque de inmediato vimos el valor de ampliar a tantos trabajadores haitianos conocimientos que son muy importantes para comunicarse y mantener buenas prácticas en el campo. Valoramos mucho la dedicación con la que realizan labores agrícolas que permiten llevar alimentos de primera calidad a todo el país y al mundo. Es un trabajo de enorme relevancia y estamos muy contentos de apoyarlos”, señaló Gabriel Assandri, gerente general de Bayer Chile.

El lanzamiento, en el cual también se realizaron videos doblados al creolé como material adicional de apoyo a los temporeros, fue realizado en el Fundo Santa Inés de Agrícola La

Hornilla, donde trabajan numerosos inmigrantes durante la temporada, de los cuales el 90% es haitiano. “Durante estos años hemos visto las dificultades que existen en materia de comunicación con nuestros colaboradores haitianos. Este manual viene a facilitar el entendimiento y hará más fácil el día a día tanto a ellos como a nosotros”, dijo Cristián Allendes, gerente general de la Sociedad Agrícola La Hornilla.

El profesor de idiomas Yvenet Dorsainvil, quien ha vivido en Chile durante 10 años y es el creador de un diccionario creole-español, indicó que “el manejo de productos fitosanitarios implica aspectos de seguridad que deben ser transmitidos claramente. La traducción de este manual permite que los trabajadores haitianos no tengan que deducir las instrucciones, sino que las entiendan correctamente”.

“Anteriormente los que llevaban más tiempo ayudaban a las personas nuevas que iban llegando. Ahora con este material el proceso se hace más rápido para todos. El manual es útil y además, está muy bien realizado”, señaló Toussaint Fleurilus, temporero haitiano hace ya cuatro años en el Fundo de Santa Inés.